

对外汉语网络课程教学实例分析 (Online Chinese teaching and learning: A case study)

程朝晖

(Cheng, Zhaohui)

肯尼索州立大学

(Kennesaw State University)

zcheng1@kennesaw.edu

摘要: 本文基于 4 个学期的汉语网络语言课程的实际教学实例, 对汉语网络语言课程的学习与教学做一个纵向的分析、研究, 为汉语的网络教学提供一些实际的经验、教训。研究的材料、方法包括对课程和学习者的语言测试、观察分析以及问卷调查和数据统计分析。本人的这份研究结果有以下几点启示: 1. 如果网络课程设置得当, 则听说读写各方面的教学结果与课堂教学相当, 但在效率上不及课堂教学。2. 对于汉语语言课程的学习, 学习者可能更喜欢选用面对面的课堂学习方式, 而非网络课程。汉语水平越低的学生越是如此。因此, 网络课程的设计如何更人性化、更加强调学习者之间的相互交流和互动、更及时有效的反馈将是网络语言课程设计所要注意的方面。3. 汉语网络课程可以提高学习者的汉字识字水平。4. 即使是网络教学课程, 教师的作用仍然非常重要, 不可忽视。网络语言课程的效果离不开学习者的严格的自律和教师的严格要求与监督。

Abstract: This study is based on my four-semester online Chinese teaching experience, focusing on comparative analysis of learning outcomes from the teaching models of both face-to-face and online instructions. My study suggests that online Chinese instruction may obtain similar learning outcomes if it is carefully designed and well executed, but the efficiency isn't as good as the one of classroom instruction. Learners may still prefer face-to-face class if both types of instructions are available, especially for those at the lower or beginner's levels. This study also suggests that the design of online language instruction should pay a close attention to students' interactivities as well as other communicative modes in order to create a native or near native language learning environment. Online Chinese instruction may help learners gain their abilities to recognize Chinese characters due to more readily available online readings materials. Finally, the instructor's supervising and the learner's self-discipline are equally important to ensure the effectiveness of online learning.

关键词: 中文教学, 网络语言课程, 汉语网络教学, 网络语言教学效果

Keywords: Chinese language teaching, online language class, Chinese online language teaching and learning, results of online language teaching and learning

1. 导言

随着高科技的发展, 计算机辅助语言学习 (CALL) 以及远程网络语言课程 (Web-based Distance Language Learning, DLL) 的研究正方兴未艾, 对外汉语教学方面也是如此, 尤其是在北美地区。不仅是计算机辅助汉语教学, 一些完全在网络上进行的汉语教学课程也在很多大学开设, 以适应汉语学习者的需求。随着网络科技的不断进步, 中文教学软件和网站也越来越多样化。这其中有免费或收费的汉语网络教学网站, 通过网络的电脑视频汉语课程, 汉语教学博客, 一些大学自行设计的汉语网络课程, 以及汉语的网上测试等等 (Yao 2009)。然而, 正如 David Barr 等所指出的, 大多数的计算机辅助课程和网络课程都主要侧重于非口语化的阅读、写作、听力或者填空一类的练习。口语对话课程、成对的和成组的角色表演练习与讨论都还大多是在通常的课堂教学中进行 (Barr et al. 2005, p.56)。相关的研究内容也主要着重于把电脑、网络作为媒介的书面语言交流和学习方面的研究 (Stepp-Greany, 2002, p. 165)。完全的包括听说读写各个方面的网络语言教学, 尤其是汉语的网络语言教学效果究竟如何? 是否能与面对面课堂语言教学的效果在听说读写各方面都能相同或一致? 这一方面的研究目前还不是很多。虽然已有研究显示, 网络语言课程在口语教学方面与课堂语言教学的教学效果一致 (Blake et al. 2008), 但汉语是否也一样? 汉语的网络教学有哪些问题? 今后的发展有哪些需要重视之处? Felix (2001) 曾列出学生所反映的网络语言课程的一些缺陷, 如“缺乏口语练习”、“没有与同伴的互动”、“没有足够的反馈”、“教师不在现场”等问题 (p.47) 如何解决? 这一切都需要在实践中逐步总结。本文在四个学期的汉语网络课程实际教学的基础上, 对汉语网络课程作一些研究、分析, 为今后汉语网络课程的设计、研究与发展提供一些经验和参考。

2. 课程设计与设置

Georgia Perimeter College 是一所环绕亚特兰大城, 有五个校区两万多学生的社区大学, 笔者曾在这所大学任教四年 (2005-2009), 帮助这所学校建立、发展中文项目。因为只有笔者所在的校区开有正式的中文课程, 所有中文课程皆由笔者一人负责, 为了给其他校区的学生提供中文课程以及增加选修中文课程的学生人数, 从 2006 年秋季开始, 笔者独立设计、开设了中文网络课程, 以适应不同地点、不同学习时间的学生需要。考虑到中文学习的特殊性, 即汉字学习和打字问题, 中文的网络课程是二年级的初一中级汉语语言课程和高级班以华裔学生为主的中文读写

课程。本文所用的研究材料主要基于 2007 年秋季至 2009 年春季四个学期的实际教学。

Volle (2005) 指出, 远程的外语教学必须包括语言教学的各个方面, 即: 阅读、词汇、语法、写作、听力、文化以及口语表达 (pp. 146)。笔者的二年级网络汉语课程设计便是如此。课程所选用的教材为《中文听说读写》第二册 (Integrated Chinese, Level I Part 2, Cheng & Tsui Publish Company)。这套教材共三册, 分初、中、高不同水平, 每册包括课本、练习本、汉字练习本和一套 CD 盘。这套教材在北美很多院校广泛使用, 笔者的一年级初级汉语课程也是使用这套教材, 而 GPC 的学生在学完两年社区大学的基础课程转入其他大学以后大多也会继续使用这套教材。考虑到教材使用的实用性、广泛性和连续性, 笔者所开设的汉语网络课程也就同样使用这套教材。如前所述, 此网络课程设计的目的是让完成了一年级中文课程学习的学生能够继续二年级的初、中水平的中文课程学习, 不因上课时间和地点的限制而有所中断, 所以二年级的中文网络课程是一年级课堂教学课程的继续。教学理念、程序都与一年级的课堂教学相同, 要求学生在语言内容和难度提高的情况下, 仍然能够根据教学大纲较好地完成听说读写各个方面的学习任务, 达到语言运用的更高水平, 在各方面的平均成绩力求达到 B (80 分) 以上。网络课程的教学程序如下:

1. 学生使用教材预习生词、课文, 提出问题。
2. 教师通过网络回答问题, 讲解新课的生词, 并根据新词引出有关的语法问题或文化问题, 或根据词素作词汇扩展, 讲解同一词素的不同词及用法和例句。
3. 学生做简单的口语练习, 主要是朗读每一课教师给出的一些例句与课文, 学习使用新词、新句型。学生可以用录音、与教师面对面或通过电话进行。每人约 5-10 分钟。
4. 学生使用教材和网络上的增补材料做有关的词汇、句型练习, 并阅读理解课文。
5. 学生使用教材做听力和阅读理解的练习, 包括对课文的阅读理解练习。
6. 学生做翻译练习, 强化对生词、句式的掌握。
7. 根据课文内容, 教师给出相应的题目或要求, 学生做综合性的口语对话或表述练习。对话要与教师和其他同学用电话或面对面方式进行, 表述则增加了录音方式。总共每人约 20-30 分钟。
8. 单元测验。

中文网络课程使用佐治亚州各大学共用的 WebCT Vista (又名 iCollege) Blackboard 网络课程平台。每一课课文、生词、语法以及有关文化背景方面的所有讲解都用 Camtasia 软件将讲解内容 (Word 或 PowerPoint 文件) 制成文字录像 (包括讲解的文字内容和教师的动态讲解声音、光标指示同时出现, 请见附录一样本), 置于课程网页。学生可用现今电脑皆备的 Flash Player 或 Windows Media Player 打开这些录像文件, 边看边听教师的讲解, 除看不见教师本人外, 与正式的

课堂讲解无异,而且可以随时暂停或反复播放。除文化知识背景外,所有的讲解也都附有纯文字版本,学生可以打印下来作为复习材料,不需要另做笔记。选修此网络中文课程,学生也不需要购买或准备其他任何软件设备,以减轻学生负担。学习语言是为了使用语言,学生除了要掌握相应的语言知识以外,还必须掌握语言技能,即将语言使用到实际的交际中去。这就需要大量的各种语言练习,尤其是口语交际的练习。本网络课程所有的练习和作业除了课本中的以外,教师也适量增加了一些。所有的作业与练习要求也都放置在每一课的文档中,学生必须根据课程进度和安排在指定的时间内完成。网络平台中的“日历(Calendar)”有每项任务必须完成的时间提示,教师也会在单元测试与考试之前用 email 和网络 Announcement 提醒学生提前准备。由于在初级汉语课中学生已经学完汉字的基本部件知识和汉语拼音打字,所以在二年级的网络课程中,听力、阅读、语法句型、翻译练习必须靠打汉字完成,在规定期限内 email 给老师或交给老师。听力练习以教材所配置的 CD 为主,尤其是练习课本中的听力部分为学生必须完成的听力作业。为了解决通常的网络语言课程口语练习缺乏的问题,以及避免在其他研究中出现的因技术设备的问题所造成的对口语练习效果的影响 (Barr et al. 2005), 口语练习的方法尽量考虑简单易用,采用了以下三种选择方式: 1. 学生根据每课教师所给的口语练习要求制成个人单独的、表述性的(非对话)口语练习录音文件, email 给教师。2. 用多方同时通话的电话会议的方式,在指定时间内与教师和其他同一时段的学生通过电话完成对话形式的口语练习。3. 面对面交谈:若干学生在指定的时间与教师会面,当面完成一对一或一对多的对话或表述。每个学生根据需要任选两种或多种方式做口语练习。但结果是几乎所有的学生都是选用第二种或第三种口语练习方式,第一种基本无人选用,尽管有很多口语练习只是要求学生讲述一段故事、观点或者经历,并不需要口语对话。原因将在下文做分析。每周的口语练习时间每人不少于半小时。所有的测验和考试的笔试部分都在网上进行,听力测试由于当时使用的网络平台上做测试的部分无法在文本文件中加入声音并控制学生的播放次数,便和口语测试一样单独分开进行,通过电话或面对面方式让学生听测试材料,但听力的问题回答写在网上的试题答卷中,在规定的时间内完成。

针对华裔学生的高年级网络中文读写课程是笔者对“如何运用信息科技教授语言”,以及“如何让学习者有效地使用信息科技来学习语言”(Shetzer and Warschauer, 2000, p.172)的电子文学课程尝试。读写课以会说中文的华裔学生为主,也有少数曾经在中国长期学习过中文,中文水平达到较高水平的美国学生。这些学生在汉语听说方面都已经没有问题,主要是在中文读写方面作些提高。阅读文章为笔者自编,包括时事新闻消息、网络文章、中国古典文学和现、当代文学名篇选读等。各类体裁均有涉及,类似于中国的大学语文。写作练习包括应用文写作、中文翻译和其他各类体裁、题材的写作。每两周都有一个不同的阅读、写作专题。阅读写作都通过网络完成,所有的阅读作业也都需要学生自己在网络上查询、总结,教师与学生通过 email 联系,完成答疑和指导。学生的作业也是用 email 递交,教师修改、点评后用 email 返回给学生,有的放在课程网络上供全班讨论、参考。

本文主要研究汉语语言课的网络教学问题,比较在课堂(面对面)与网络两种不同的教学环境下,中文语言课程的教学结果(outcome)是否能够相同,学生是否同样能够较好地完成任务,达到教学目标,以及网络语言课程的设计与教学有什么需要注意的方面。因此,本文主要研究对象为二年级的语言课程,高级班的阅读和写作课程在此不作讨论。教学结果的比较是通过学生在不同教学环境下的各种测试成绩对比来分析,其他方面则是通过对参与汉语网络课程学习的学生的问卷调查结果和教师的观测来完成。

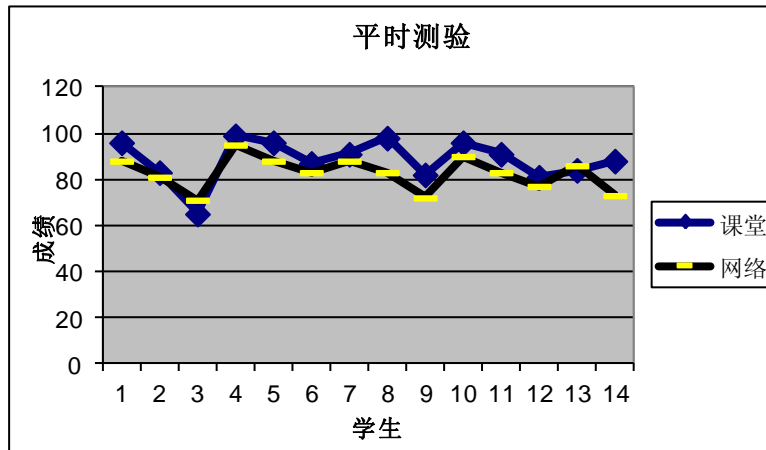
3. 测试结果

3.1 测试成绩比较

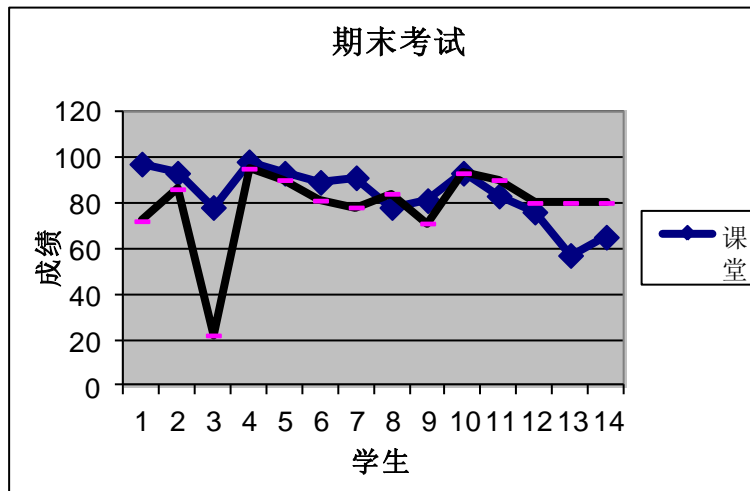
受报名选修的学生人数限制,每个学期开设二年级中文网络课程以后,就没有了二年级的中文课堂教学课程,所以无法对网络 and 课堂教学作横向的比较。但笔者负责 GPC 所有的中文课程,大部分学习中文网络课程的学生都是从上一个学期的一年级初级班升上来的,笔者对他们的学习进程都很了解,可以对他们作纵向的比较,即在教材、教师的教学理念和教学方式、测试的题型与标准尽量保持一致的条件下,比较他们在课堂教学和网络课程不同学习环境下的学习进度和效果。比较的内容包括他们在听说读写各个方面的成绩。比较的方式是看学生们在两种不同的教学环境下,他们的平时测验平均成绩,期末考试成绩和期末口语测试成绩。平时测验是每学完一课,就进行的听力、语法和阅读笔试测验,每学期五次。期末考试包括对一学期所有课程的听力、语法、阅读的笔试。期末口语测试主要考查学生汉语口语的表达程度,主要从以下几个方面来考查:发音、口语语法、表达的连贯性和用词、语法的正确性以及对所学习内容的表述程度。每个学生的口试又包括两个部分:1. 学生自己的成段表达。内容由学生自定,但必须与本学期的学习内容有关,必须用上本学期的主要语法点和词汇。2. 教师根据所学内容,随机提问十个问题,学生必须听懂问题,并回答正确。为了比较结果尽可能准确,所选的学生测试结果都是在紧邻的两个学期分别在不同的教学环境下所得的成绩,即上一个学期在课堂教学环境下学习,而下一个学期就在网络教学的环境下学习。中间有学习间隔的学生一概排除。所有的测试方式和标准都尽量一致,只是测试内容的难易程度根据所学习的内容而有不同。

下面是十四位学生分别在不同的教学环境下的测试成绩示意图。

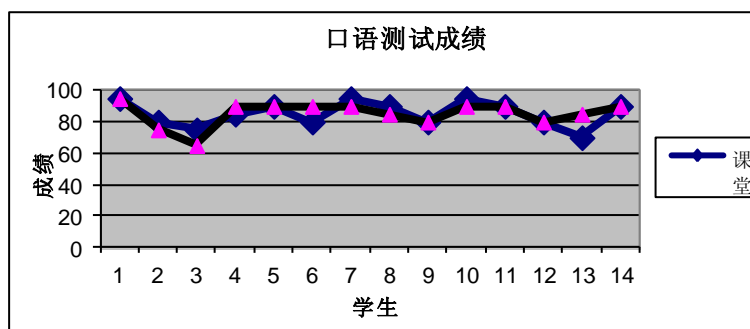
1. 平时测验平均成绩



2. 期末考试成绩



3. 口语测试



由于是同组人在不同的教学环境下的测试结果，我们用对应的 t-Test (Paired t-test) 来检验两种环境下的成绩是否有不同。下面表格即是 t-Test 的结果和无区别可能性数值“p value”。

课堂和网络教学成绩对比的 t-Test 数据表

	测验成绩		期末成绩		口试成绩	
	课堂	网络	课堂	网络	课堂	网络
总数 N	14	14	14	14	14	14
平均成绩	88.4	82.7	83.7	78.7	85.4	85.4
误差标准 sd 值	5.77		18.9		6.5	
平均值 Mean	5.64		5.0		0	
t 值	3.66		0.987		0	
可能性 p 值	0.003		0.341		1	

从上面的图示和表格可以看出：平时测验成绩，网络课程要比课堂教学略低。二者相同的可能性 p 值只有 0.003，即只有 3% 的可能性为二者相同，不同的可能性达 97%。期末考试成绩除个别学生以外，二者基本接近，p 值为 0.341，即二者相同的可能性为 34%，不同的可能性为 66%，不同的可能性大于相同的可能性，但难以作结论。口语测试二者完全相同，p 值为 1，可能性达 100%。即在汉语口语方面，课堂教学与网络教学的教学结果没有区别。

1.2 测试结果原因分析

上面测试统计数据显示，学生在听、读、写方面的笔试成绩网络课程要低于课堂教学的成绩。如果单纯从测试数据结果来看，我们似乎可以得出这样的结论：网络教学的结果不及课堂教学。

然而以上数据由于人数有限，误差会较大。而且影响测试结果的原因也较多，需要做具体分析。首先，课程难易程度不同。尽管测试的对象、问题方式和评分标准一致，但由于是作纵向比较，网络课程是二年级内容，比课堂教学的一年级课程程度高。其次，面对面课堂教学的测试都是用手写的形式，而网络课程中的测试都是打字。学生尽管在一年级学了中文打字，但还不熟练，还不太会用连拼方法，速度较手写要慢。网上测试有时间限制，尤其是平时测验的时间是每个半小时，与课堂测试时间相同，打字速度慢可能会影响学生的正常发挥。因此，这里的数据结果只能供参考，却不能就此断定网络教学的效果不及课堂教学。对于所有的测试结果还需要结合对学生的观察来对做一些具体分析，找出其原因。下表是将所有笔试中的听力、阅读、语法三部分各换算成百分制后的所有平均分数：

	听力	阅读	语法句型
课堂教学平均分数	84.3	89.3	84.6
网络教学平均分数	84.7	90.2	67.2

根据表中的各项平均成绩，我们再来对网络课程的听力、阅读、语法和口语等方面作一些具体分析。

1) 听力理解部分

分析所有的测试试卷，发现以下现象：在网络课程的所有笔试中，大部分学生的听力都失分较少。平均分与课堂教学的听力测试平均成绩基本相同，甚至略高。一年级的课堂教学课程，听力测试以单句话为主，比较容易听懂。而二年级的网络课程中，听力测试的难度大大加强了，所听的内容都是一段话或一个小故事，但学生在这一部分的测试平均成绩却并没有下降。通过与学生的交谈发现，在网络课程中，学生们听教材配套 CD 的时间要大大多于他们以前在课堂教学课程中的时间。除了听力内容难易差别所引起的练习时间多少不同外，也有一些其它的原因。在一年级的课堂教学课程中，虽然教师也要求学生课后听 CD，并作为作业完成，但由于在一年级很大一部分学生选修中文课程只是尝试性质，有的甚至只是为了完成学分，所以学习态度不是非常积极，有的学生即使没有完全听懂，听力作业有错误，也不复习、改正，浑水摸鱼现象在所难免。为了不“吓跑”学生，教师在教学上的要求也不是十分严格。在网络课程教学中，学生人数相对较少，每个学生每周都必须在指定时间内做口语会话练习，其中就包括朗读句型与课文、与教师的会话等；而每一课的听力练习部分也同样作为学生的指定作业，必须交给教师批改。选修高一级网络中文课程的学生，多是愿意继续学习中文的学习者，学习态度也比一年级时积极，大多数学生都能够认真完成作业，课后听力练习所花的时间也比较多，相应的，其听力理解水平也有很大提高。要是一年级面对面的课堂教学也能对学生如此严格要求，而学生的学习态度也同样积极的话，其听力理解水平应当也会更好。所以如果两种类型的课程对听力都能有相同的设置和要求，学生学习态度一致，那么教学结果应当也会相似。若有不同，应当是与教学内容的难易、学生的学习态度与练习时间有关，不在于采用何种形式的教学环境。

2) 阅读理解部分

网络测试的所有笔试中，阅读理解部分的失分也较少。单只这一部分的平均成绩甚至比面对面的课堂教学阅读测试部分要高 1 分左右。这还是包括了其中一位因各种原因成绩下降至极低的学生的平均成绩，若将这位学生的成绩排除在外，其他十三位学生在阅读方面平均成绩比课堂教学要高近 4 分。这说明，在网络教学中，尽管阅读的词汇、内容难度增加了，但学生的阅读水平保持了与课堂教学同样的、甚至更多的进步。分析原因，发现是由于本网络课程的特点和要求所致。首先，教师对生词、语法等的讲解都是文字和声音同时显现的，所有例句和讲解内容都有文字出现。学生在看教师讲解的程中，无形中提高了汉语字、词、句式的阅读量。其次，在学生每周的口语练习中，每个学生都必须朗读正在学习的课文或句型，这也要求每个学生都必须认识课文中的每个汉字。面对面的课堂教学虽然也如此要求，但朗读课文时由于班级人数较多（26-28），是分组进行，教师无法关注到每一个学生。而网络课程的朗读练习虽然也根据学生的时间来分组，但人数要少得多，教师很容易就能够发现每个学生的问题，这就迫使每个学生都要好好多加练习。练习

量的无形增加，自然也带来汉语阅读能力的提高。这也从一方面证明了认知语言学的研究结果，即更多的语言运用可以增强语言习得的效果。

还有一点需要提到的是网络课程中的汉字学习问题。笔者的观察发现，随着汉语阅读能力的提高，学生的汉字识字能力要比一年级大大加强。尤其是所有的书面作业都要求汉字打字或手写汉字完成，这样促进了学生的汉字辨识能力。但这也带来另外一个问题：由于大多数的学生都是用电脑打字完成书面作业，学生们手写汉字的能力或停滞不前，或有所下降。若让他们手写汉字，则很多字只记得某个部分，写出来常常缺笔少画，而且笔顺也不对。对于汉外教学中的汉字学习问题，学者们有着不同的观点。有的认为，随着科技的进步，汉字打字的机会要大大多于手写的机会，所以，对于学习汉语的学生只要求会认汉字、会打汉字即可。但另一部分学者则认为，会正确的笔画笔顺，会正确地书写汉字也是学习汉语的必须。认识汉字不等于会写汉字，这也是汉语与其他拼音文字语言的区别。如果手写汉字也作为要求的话，如何设计手写汉字的练习将是汉语网络教学的一个难点所在。现今 SmartBoard 中的一些软件可以通过 iPad，让学生用手指或笔端触屏的方式练习笔画与汉字，但与汉字教学配套的练习软件目前还没有或极少。随着科技的进步，这一难题也许会很快得到解决。

3) 语法句型部分

这一部分的测试包括新的句型结构测试和句子翻译。这一部分大多数学生的失分较多，平均成绩也比课堂教学中的语法部分成绩低了 17 分，没有达到较好的学习结果和教学要求。在语法学习方面，二年级的教材中语法难度比较大，象方位表述、结果补语、趋向补语、可能性补语以及‘把’字句等都是美国学生比较难以掌握的中文语法难点。除了教材每课附有说明外，教师也把每课的语法要点重新作总结概括，使之简明易懂。所有讲解也都做成了文字录像放在网页的每课之中，有的是与生词同时讲解，有的是单独的文件。然而，通过与学生的交流和问卷调查，教师发现，对语法和句式的学习，很多学生并不重视。很多学生只是看一看教材上的说明，并不去看教师的解说，结果似懂非懂。做口语句型练习时，学生们都是将句型记住，但没有真正理解。也有一些学生自律性较差，对教师指定的需要打字或手写完成的书面作业，特别是句型、翻译方面的练习常常拖欠，不能及时完成。这也造成在测验的时候这一部分失分较多。这说明：1. 对于网络课程，语法方面的学习可能不及面对面教学那样可以在教师的引导下有针对性地练习有效果。2. 学习者必须要有较强的自律和自觉学习能力，而教师的严格监督和要求也必不可少。因此，网络教学在设置时要考虑到如何针对较难的语法点，让学生能够如同在课堂教学中一样有反复练习与使用的机会，尽量多设计一些有针对性的语法练习任务，比如增加包含某一特定语法形式的阅读和口语练习，否则学习效果会不理想。

4) 口语表达部分

口语方面的测试是与笔试分开的。如上图 3 所示，课堂教学和网络教学的平均成绩完全一样，t-Test 的数据结果是 100%，完全一致。这似乎是证实了其他有关的研究结果（Blake et al, 2008）。其实这也与在本网络课程设置时对口语练习的

重视和安排分不开。网络课程中每人每周半个小时与教师的口语练习要求,使得每个学生不得不对口语练习相当重视,而且练习的时间也大大超出了课堂教学中的口语练习机会。口语练习除了对话以外,还有成段表达的练习。课堂教学的课程每周总共才三小时,而且每班的学生人数也要大大高于网络课程的人数(26-28人),虽然教师在教课的过程中尽量使用汉语,并设计了各种活动或任务来让学生尽可能地练习说汉语,但每个学生能在课堂上单独练习口语的时间还是十分有限,课后的练习时间和机会也是因人而异,完全靠学生本人的安排和自觉。所以课堂教学中的口语练习反而不及网络教学,这也是为什么在本网络教学中,课程的内容难度提高了,但学生的口语表达能力也能随之提高没有下降的原因。这也说明,在设计网络课程时,若能够重视口语练习的设计,对学生进行口语练习量化的要求,采用多样化的口语练习和语言活动形式,是可以避免网络课程口语练习机会的不足的。

以上的各项分析表明,虽然在笔试测试方面网络课程要比课堂教学课程的成绩低,但原因主要是网络课程设计时,语法和句型教学方面的练习机会与要求不足,需要有针对性地多设计一些相关的练习。其他听说读写方面,受测试的学生都满足了教学要求,取得了与课堂教学同样的进步,在阅读与辨认汉字方面甚至有所超出。因此,如果网络课程能够设置得当,对学生在听说读写各个方面都能安排充分的学习、练习和使用的机会,对每一部分的练习都作出量化的要求和标准,那么网络汉语语言课程的教学结果(outcome)若不能超出也应当不会低于课堂教学的结果。

4. 问卷调查

网络汉语课程的教学结果虽然能够做到与课堂教学相当,但是是否与课堂教学一样有效率?学生们对此的看法又是如何?为什么?有什么必须重视的问题?作为教师,我们也有必要从学习者的立场、观点来分析网络教学课程。笔者在每个学期结束,都会给学生发一份问卷调查,以了解学生对网络课程的各种看法,如网络课程是否与课堂课程一样便于学习,有哪些问题和困难,有什么建议等等。现收回24份回复,其中学语言的学生18份,高级班中文读写的学生6份。下面对问卷调查的结果与原因分别作分析、研究。

4.1 课堂学习还是网络学习

所有学习中文读写的华裔学生都对中文网络课程持赞赏和支持态度,认为网络课程不但提供了学习时间和地点上的便利,而且课程的读写练习对他们的中文水平提高很有帮助,尤其是很多练习需要学生自己上网查询资料,学习效果比单纯的教师课堂讲授要好,学到的内容更多。附近其他的大学还没有类似的中文课程,希望这类中文课程还能够继续开设。这也从一方面证实了其他的一些研究结论:计算机辅助教学和网络教学有助于语言读写方面的练习和提高(Sullivan, 1998),对学生阅读的及时、详细的修改和评论对阅读的进步也很重要(Murphy, 2007)。由此也可以看出,语言的读写课程似乎更适用于运用网络进行。

但因为本文主要是分析汉语语言的网络课程教学问题，对中文读写这一部分的网络课程就不作探讨。下面主要是对二年级学习网络语言课程的学生的问卷调查结果作些分析、研究。

问题	回答数量	答案
课程设置和教材选用是否合适?	18	很合适
	0	不合适
教师的文字录像讲解是否有用?	18	非常有帮助
	0	没有太大帮助
网页上教师的讲解是否每课都看?	11	每课都看
	7	有的看, 有的不看
网络课程更适合哪方面的学习(可选多项)?	2	都适合
	14	阅读
	12	书写
	6	听力
	2	口语
学习网络汉语课程最困难的是	4	语法
	4	书写
	6	口语练习
	3	不懒惰, 保持进度
	1	无困难
如果同时有汉语网络课程和课堂课程, 你选哪种?	14	选课堂教学课程
	4	选网络课程
选课堂课程或者网络课程的原因		<p>选课堂课程是因为: 更容易学; 可以在课堂上随时跟教师和同学交流; 听老师的课堂讲授更清楚; 有更多的听说机会。</p> <p>选网络课程的原因: 时间上很有弹性, 适合自己的时间安排; 老师对每个人单独的辅导和练习比对整个班的讲课要好; 教师与学生能经常通过网络联系, 提供帮助。</p>

十八位二年级网络语言课程的学生问卷回答如表中所列。从表内的问卷回答可以看出, 尽管汉语网络课程的教学能够做到与课堂教学结果相当, 可是大部分的学生还是更喜欢课堂教学。在问卷调查所收回的答案中, 有 78% (14 位) 的学生表示更愿意选课堂教学课程。大部分的学生认为, 网络课程适合读写方面的学习, 而不适合其他, 尤其是语言口语方面的学习。这证实了其他相关的研究。Jin (2009) 对三种不同网络教学工具的汉语教学、学习研究也指出: “面对面的课堂

交流仍然是学习者所最喜欢的方式” (p.41)。那么造成这一现象的原因又是什么? 今后的网络语言课程设计又有哪些应对注意的方面?

4.2 问卷结果分析

针对问卷调查的结果, 我们有必要作更进一步的分析, 找出问题和原因所在。对学生们的各项回答, 也需要做具体讨论, 发现值得重视的问题。

1) 语言的特点所致

语言是交际的工具。任何语言的使用与交流都需要及时的回应与信息反馈, 尤其是口语交流方面。语言的理解、交流和沟通也不仅仅是声音的问题, 还牵涉到交流者之间的视线交流、表情、手势、体态等等。越是语言水平低的学生越需要依赖这些非声音元素的帮助和提示来理解和表达目标语言。问卷调查的结果说明, 对语言课程来说, 学习者更倾向于选择自然的学习环境, 不习惯于机械模式。问卷调查中, 有近一半(6位)的学生认为, 网络课程不适合语言口语的练习。在本网络课程中一个很有意思的现象就是前面所提到的学生们选择口语练习的方式。尽管教师给出了三种口语练习方式, 即录音方式、电话会议方式和面对面交谈方式, 让学生任选, 可是录音方式却几乎无人选用, 只有一位学生因为旅行去了国外, 不方便使用其他方式而用了一次。其原因不仅仅是信息设备和技术问题(录音需要配备话筒, 制成声音文档)。在我们所使用的网络课程平台 WebCT 中配有 Winbar 这一网络对话软件装置, 教师也曾让学生学习使用, 但是学生们都不愿意用, 而且由于当时的软件版本较低, 使用效果也不理想。即使是用电话和面对面的口语练习方式, 更多的学生还是尽可能用了后一种, 电话方式也只有口语水平较高的学生和受距离、时间限制的学生使用, 大部分的学生都表示更愿意跟教师做面对面交谈, 即使口语练习的主题是以学生表述为主, 对话较少也是如此。学生们认为自然的、面对面的交流更容易懂, 谈话更自然, 更有利于他们的口语表达。语言本身的特点决定了语言教学和学习需要一个轻松、活泼的语言环境。课堂教学可以让教师随时了解学生的反应, 掌握和调整课程进度, 调整讲述内容和方式, 以帮助学生理解、掌握。学生也可以随时提问, 学生和之间也便于交流和互相帮助, 而且教师还可以随时插入其他话题来调节课堂气氛, 使之有张有弛。而这一切都是目前的网络教学所难以做到的。尤其是当学习者在目标语言掌握还很不够的情况下, 很难让他们相互之间用目标语言进行网络上的练习和沟通。这也是学生们觉得网络汉语课程中语法、书写和口语学习是难点, 而课堂学习更容易的缘故。

2) 学习的效率问题

很多学生也反映他们花在网络课程上的时间要比课堂教学课程多, 因为很多在课堂教学中可以集体完成的练习, 在网络课程中每个学生都必须独立完成。这也是很多学生更愿意选择面对面课堂学习的原因。Stepp-Greany (2002) 的研究也发现了这一点。另外, 课堂教学可以让学生随时与同学、老师交流, 随时解决问题, 不需要等候。这一点也是网络教学所不及。而且从教师这一方面来说, 花在网络教学上的时间也比单纯的面对面课堂教学要多得多。从网络课程的设计到教学, 教师要花费比课堂教学多 2-3 倍的时间来完成。同样的练习, 由于学生的学习时间

不同，不得不分开重复进行；对学生们的问题解答也常常因为不同的对象会重复多次，更何况教师有时候还要花费时间帮助学生解决某些设备和技术性的问题。这说明，网络教学虽然在最终能够取得与课堂教学一样的教学结果，达到教学目的，但这是建立在多花教学时间的基础上的，不及课堂教学有效率。

3) 学习的自觉性问题

网络课程设置的目的是为学习者提供时间和地点上的便利。然而这种便利并不一定会带来有效的学习结果。有研究表明，远程的网络语言教学要求学生有高度的自觉性和独立的学习能力，否则很容易半途而废，导致中途退学（Carr, 2000; Dreyer, Bangeni & Nel, 2005）。这一现象在笔者的汉语网络课程中也有体现。每个学期都有学生不能按时完成作业和学习内容，从而造成跟不上进度，最后不得不中断课程学习。在问卷调查中，有三位学生表示，避免懒惰，准时学习，跟上课程安排进度也是他们在网络课程学习时的难点所在。因此，网络教学虽然是由学习者自己来安排学习时间，但也还必须对学生有严格的监督和要求，并能给学生提供随时帮助和指导。在本网络课程学习的过程中，学生们之间的互动与交流非常不够。虽然教师每个学期都把学生们的 email 公布在课程网页上，便于学生们的互相帮助和交流，学生们也可以利用 WebCT Vista 中的 Discussion Board 讨论板作交流，然而在没有教师督促的情况下，几乎没有学生去做。Beauvois (1998) 所发现的在网络课程中，学生们相互之间的互动（interaction）要比课堂教学课程多这一现象并没有在笔者的网络课程中出现。这一方面可能是由于学生受汉语水平和时间限制所造成，另一方面也需要教师更进一步的督促和引导，比如将其加入教学大纲（syllabus）的要求之中，给以一定的评分，不能仅仅是让学生自主决定参与与否。

4) 教师的作用

问卷调查中，要求学生解释为何会更愿意选择课堂或网络课程学习。这是一个开放型问题，问卷中没有选项，学生可以根据自己所想，自由写下答案。然而，学生们在解释时，都把教师的作用作为原因之一或主要原因。学生选择课堂教学是因为可以更好地与教师交流，可以更清楚地明白教师的讲解。而选择网络课程的学生也把教师的作用列为其选择的原因：教师可以与学生经常性地保持联系，可以有针对性地帮助每一个学生解决问题。这都说明，无论是课堂教学还是网络教学，教师都起着极为重要的作用。这不仅仅是在口语练习方面。正如 Zähler 等文中所指出的，教师在帮助完成语言型、任务型以及技术方面的活动中都极为重要（Zähler et al., 2000）。其他一些相关的研究（Glisan et al., 1998; McGrath, 1998; Stepp-Greany, 2002）也都证实了教师在科技环境下的教学中的重要性。只有教师的参与，才能对每个学生的学习状况作充分的了解，才能随时根据学生的状况对课程内容和进度随时作调整，才能在学生遇到困难的时候对学生提供帮助和鼓励，才能对学生随时监督使之能够按时完成学习任务，也才能使得网络课程人性化和自然化。甚至在学生遇到技术问题的时候，也需要教师来帮助解决。这不仅牵涉到教师有关课程的知识问题，还涉及了教师本身对最新的科技设备软件的了解和使用能力。

Ehrman (1998)、Price (1991) 等人的研究还指出了教师与学生之间的关系在语言学习中的重要性。教师和学生之间建立相互信赖的朋友式关系, 能够激发学生学习的热情, 乐于学习, 也会更努力地去学习 (Ehrman 1998)。而教师朋友式的帮助比权威性的指令更能减少学习者的焦虑感, 从而学习效果也更加有效 (Price 1991)。在网络教学中, 如果教师能够通过网络经常性地与学生保持联系, 反而比课堂教学更容易建立一种朋友式的关系。Jiang & Ramsay (2005) 的研究证明了这一点, 而这也体现在笔者的网络汉语课程中表现出来。作为教师, 笔者与学习网络课程的每个学生的沟通与联系要比与学习课堂课程的学生多得多, 几乎每天都要用 email 回复学生的各类问题。每周的口语练习由于学生们的时间不同, 大多也是与一个学生或若干个学生进行。这就无形中拉近了与学生们的距离。很多时候, 教师与学生不仅是交流学习问题, 也会作为朋友谈谈其他话题。有的学生因为距离较远, 平时不会跟教师见面, 但都会主动找一个机会专程来教师的办公室与教师见面、交谈; 有的学生做口语练习时, 常常把他们的男(女)朋友也带来, 希望通过教师的影响, 得到他们的朋友对学习中文的支持。有 Facebook 的学生都把教师作为邀请对象, 希望教师能够加入他们的网上交流。这也从学生们的角度反映出他们对与教师的关系的重视。因此, 网络课程虽然是作为一种远程教学的手段, 却反而能够拉近与学生们之间的关系。而网络课程教学, 教师的角色和积极参与仍必不可少。

5. 总结

本文在若干学期实际的汉语网络教学基础上, 对汉语的网络语言课程作了研究、分析和总结。研究表明, 汉语课程若能设置得当, 兼顾语言的听说读写各个方面的教学与练习, 那么网络课程的教学结果 (outcome) 应当能与课堂教学相同, 并达到预期的教学目标, 然而效率却不及面对面的课堂教学, 学生的学习时间和教师的教学时间都要比课堂教学多。网络教学由于主要是面对电脑由学生自主进行, 语言教学又有其特殊性, 口语练习需要有轻松、自然的交流环境, 而不是只对着机器进行; 汉字的书写练习也是电脑打字所不能替代。这一切都造成了网络汉语教学的局限性。就如同 Simonson 等所指出的, 远程的网络语言教学不是对所有学习者在所有的环境下都合适 (Simonson et al., 2000)。也正因为如此, 很多汉语学习者更倾向于选择课堂教学课程, 而不是网络教学课程, 尤其是在语言学习的初、中级阶段。正如 Yao (2009) 所指出的, 汉语网络教学需要设计更多训练表述 (写和说) 与相互交流 (包括所有的听、说、读、写) 技能的活动与练习, 以及能够给予学习者有效的、指导性的反馈功能 (p.19)。相信今后电脑、网络科技的发展能够解决这些问题。正如 Hutchby (2001) 一书中所指出的, 科技产生不了人类, 但人类却能产生将技术产品与人类会话结合的科技 (p.206)。当今的网络和软件技术的发展, 已经可以将任务型教学法运用到汉语网络课程中。例如, 可以运用 Skype 来做远程一对一或成组的口语对话练习, 甚至可以让汉语学习者与远在中国的中国朋友或学生作面对面交流; 使用 VoiceThread 网站可以做口语或书面讨论, 做口语音像演示; 运用 SmartBoard 中的软件可以设计汉语的智力游戏与互动练习等。现

在, 为网络教育课程所设计的软件和网站也越来越多。再说, 网络教学不受时间、距离的限制, 网络交流也比其他方式便捷。更进一步, 网络教学使教学从以教师为主导的教学方式转向由学习者为主导的主动学习方式, 从而能够更好地适应学习者的不同需求, 更好地达到学习目的。这些也都是网络课程的优点所在, 也是网络语言教学会进一步往前发展的大势所趋。尤其是在北美对外汉语的中学、高中课程教学中, 由于教师的匮乏与学生的分散, 展开网络与课堂相结合的教学方式不失为一个有效的解决办法。因此, 汉语的网络教学需要更多学者的参与、研究和探索, 尤其是在汉字教学、练习, 句型教学以及口语练习方面。归纳而言, 本文对本人的汉语网络教学的研究可以给出以下几个方面的总结:

1. 如果网络课程设置得当, 能充分包括各方面的练习需要, 则听说读写各方面的教学结果(outcome)与课堂教学相当, 然而在效率上有所不如。
2. 对于汉语语言课程的学习, 初、中阶段的学习者可能更喜欢选用课堂学习方式, 而非网络课程。将来的汉语网络课程要更多地考虑语言人性化、自然化的设计和互动、交流问题 以及如何及时反馈的问题。
3. 汉语网络课程可以提高学习者的汉字识字水平。
4. 即使是网络教学课程, 教师的作用仍然非常重要, 不可替代。网络语言课程的效果离不开学习者严格的自律和教师的严格监督与要求。

本文的研究虽然有若干学期的实际教学为基础, 但由于受到选修中文课程的学生人数的限制, 所能用于研究的材料还不够充分, 一些观点也不能作为结论。而且本网络课程的设计与教学也存在一些缺陷与片面化, 所得的结果也不能够作用于所有的网络课程, 更多更深入系统的相关研究还是必须的。这里只是抛砖引玉, 提供若干经验与教训, 以期待将来同行之间有更进一步的探讨。

参考文献

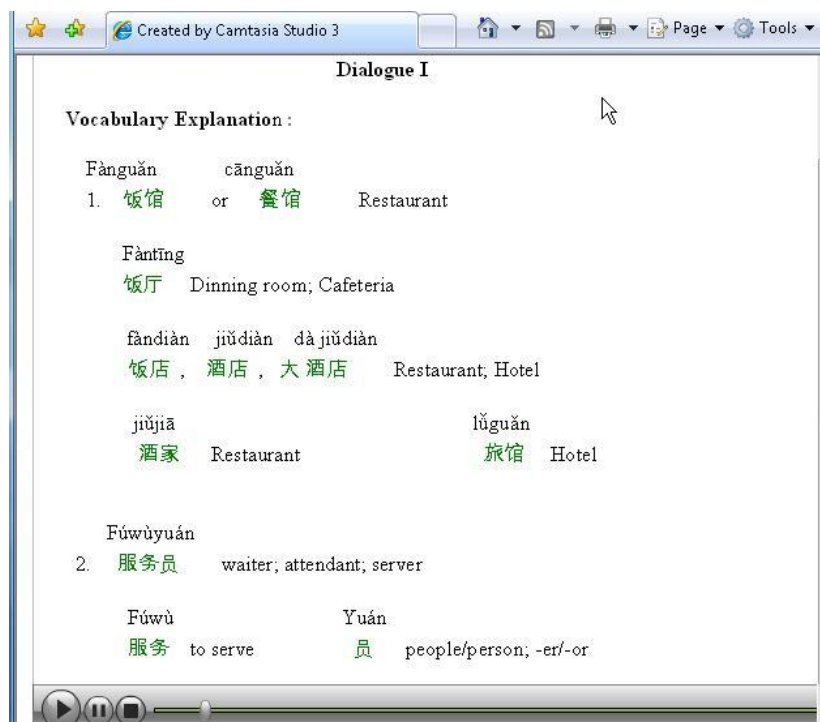
- Barr, D., Leakey, J. & Ranchoux A. (2005). Told Like It Is! An Evaluation of An integrated Oral Development Pilot Project. *Language Learning & Technology*, 9(3), 55-78.
- Beauvois, M. (1998). Conversations in Slow Motion: Computer-Mediated Communication in the Foreign Language Classroom. *The Canadian Modern Language Review*, 54(2), 27-45.
- Blake, R., Wilson, N.L., Cetto, M. & Pardo-Ballester, C. (2008). Measuring Oral Proficiency in Distance, Face-to-face, and Blended Classrooms. *Language Learning & Technology*, 12(3), 114-127.
- Carr, S. (2000). As Distance Education Comes of Age, the Challenge Is Keeping Up with the Students. *The Chronicle of Higher Education*, 46(23), A39-A41. Available: <http://chronicle.com/free/v46/i23/23a00101.htm>.

- Chapelle, C. A. (1998). Multimedia CALL: Lessons to Be Learned from Research on Instructed SLA. *Language Learning & Technology*, 2(1), 22-34.
- Chapelle, C. A. (2001). *Computer Applications in Second Language Acquisition: Foundations for Teaching, Testing and Research*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Dreyer, C., Bangeni, N., & Nel, C. (2005). A Framework for Supporting Students Studying English Via a Mixed-mode Delivery System. *Distance Education and Languages: Evolution and Change*, B. Homberg, M. Shelley and C. White (Eds.). Clevedon, U.K.: Multilingual Matters.
- Edbert, J. L. & Petrie, G. M. (2005). *CALL Research Perspectives*. Mahwah, NJ, USA: Lawrence Erlbaum Associates, Inc.
- Ehrman, M. (1998). The Learning Alliance: Conscious and Unconscious Aspects of the Second Language Teacher's Role. *System*, 26(1), 93-106.
- Felix, U. (2001). The Web's Potential for Language Learning: The Student's Perspective. *ReCALL*, 13(1), 47-58.
- Fotos, S. & Browne, C. M. (2004). *New Perspectives on CALL for Second Language Classrooms*. Mahwah, NJ, USA: Lawrence Erlbaum Associates, Inc.
- Glisan, G., Dudd, K., & Howe, M. (1998). Teaching Spanish Through Distance Education: Implications of a Pilot Study. *Foreign Language Annals*, 31, 48-66.
- Hutchby, I. (2001). *Conversation and Technology*. Cambridge, England: Polity Press.
- Jiang, W. & Ramsay, G. (2005). Rapport-Building Through CALL in the Teaching Chinese as a Foreign Language: An Exploratory Study. *Language Learning & Technology*, 9(2), 47-63.
- Jin, Hong Gang. (2009). Participatory Learning in Internet Web Technology: A Study of Three Web Tools in the Context of CFL Learning. *Journal of the Chinese Language Teachers Association*, 44(1), 25-48.
- Levy, M. & Stockwell, G. (2006). *CALL Dimensions: Options and Issues in Computer-Assisted Language Learning*. Mahwah, NJ, USA: Lawrence Erlbaum Associates, Inc.
- McGrath, B. (1998). Partners in Learning: Twelve Ways Technology Changes the Teacher-Student Relationship. *Technological Horizon in Education*, 25(9), 58-62.
- Murphy, P. (2007). Reading Comprehension Exercises Online: The Effects of Feedback, Proficiency and Interaction. *Language Learning & Technology*, 11(3), 107-129.

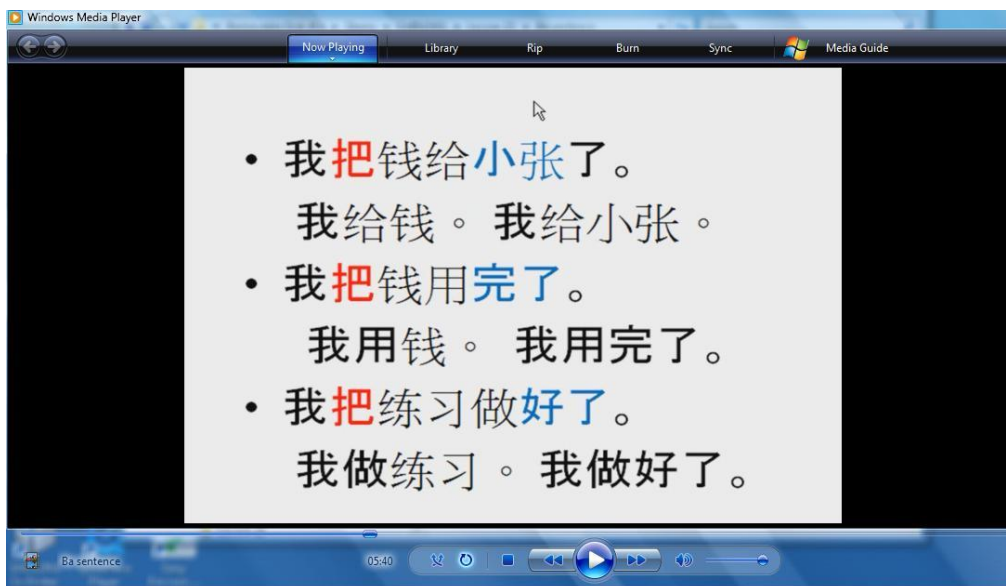
- Price, M. L. (1991). *The Subjective Experience of Foreign Language Anxiety: Interviews with Highly Anxious Students*. *Language Anxiety: From Theory and Research to Classroom Implications*. E. K. Horwitz and D. J. Young (Eds.). Englewood Cliffs, NJ: Prentice Hall.
- Shetzer, H & Warschauer, M. (2000). *An Electronic Literacy Approach to Network-Based Language Teaching*. *Network-Based Language Teaching: Concepts and Practice*. Mark Warschauer and Richard Kern (Eds.), Cambridge University Press.
- Simonson, M., Smaldino, S., Albright, M., & Zvacek, S. (2000). *Teaching and Learning at a Distance: Foundations of Distance Education*. Upper Saddle river, NJ: Merrill/Prentice Hall.
- Stepp-Greany, J. (2002). *Student Perceptions on Language Learning in a Technological Environment: Implications for the New Millennium*. *Language Learning & Technology*, 6(1), 165-180.
- Sullivan, N. (1998). *Developing Critical Reading and Writing Skills*. *Language Learning Online: Theory and Practice in the ESL and L2 Computer Classroom*, Janet Swaffar, Susan Romano, Philip Markley & Katherine Arens (Eds.). Austin, TX, USA: Labyrinth Publications.
- Volle, L. M. (2005). *Analyzing Oral Skills in Voice E-mail and Online Interviews*. *Language Learning & Technology*, 9(3), 146-163.
- Yao, Tao-chung (2009). *The Current Status of Chinese CALL in the United States*. *Journal of the Chinese Language Teachers Association*, 44:1, 1-23.
- Zähler, C., Fauverge, A. & Wong, J. (2000). *Task-Based Language Learning Via Audiovisual Networks: The LEVERAGE Project*. *Network-Based Language Teaching: Concepts and Practice*. Mark Warschauer and Richard Kern (Eds.), Cambridge University Press.

附录一：网络课程文字声音共显讲解样本示意

1. 词汇讲解（用 Flasher player 的文字、声音显示）



2. 语法讲解（用 Windows Media Player 的文字、声音显示，PowerPoint file）



附录二：口语练习题样本

第十二课 在饭馆

口语练习题：

I. 对话 Dialogue

Ask each other:

1. 你喜欢吃什么饭菜?
2. 你常常在哪儿吃饭?
3. Read the menu in the Lesson 12 folder, do role play, ask and tell what the dishes you want to order. The “client” must at least pick one dish, one soup and one drink. The “waiter/waitress” should give more suggestions.

II. 表述 Narrative stories

Tell the experience that you ate at a Chinese restaurant last time. In your story, please tell:

1. 你是跟谁去的，是去吃中饭还是吃晚饭?
2. 饭馆在哪儿，叫什么名字?
3. 你点了什么菜?
4. 一共多少钱，贵不贵?
5. 你喜欢这家饭馆的饭菜吗?
6. 你会不会再去这家饭馆?